

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35620
Nom: Traducció general anglès 2 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Traducció general en llengua B (anglès)	OBLIGATÒRIA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducción General II Inglés	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducción General II Inglés	OPTATIVA

COORDINACIÓ

CEREZO HERRERO ENRIQUE

TELLO FONS ISABEL

RESUM

Aquesta assignatura és part del mòdul *Pràctica de la Traducció*, que constitueix (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins d'aquest mòdul hi ha diverses matèries: traducció general (30 crèdits), traducció especialitzada (18 crèdits), interpretació (12 crèdits) i coneixement de l'entorn professional (12 crèdits).

En concret, la matèria de traducció general es compon de les següents assignatures:

- Traducció General (B/A) 1



- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2

Les assignatures de *Traducció General (B/A) 1 (Anglès/Espanyol)* (35617) i de *Traducció General (B/A) 2 (Anglès/Espanyol)* (35620) constitueixen doncs la primera presa de contacte amb les matèries de pràctica de la traducció i estan concebudes amb caràcter de formació general. En concret, la seva funció és iniciar al estudiantat en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard, alhora que en pràctica guiada d'aquests.

CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

S'aconsella haver cursat abans l'assignatura Traducció General 1 Anglès/Espanyol-Català i tenir al menys un nivell C1- en la llengua B o C, segons siga procedent, i un nivell C1 en la llengua A (espanyol o català).

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Posseir un coneixement avançat de la gramàtica de la llengua catalana i les seues parts.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix



de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtòria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

Unitat 1. Preparació per a la traducció.

Concepte de traducció. Text (i cultura) origen i meta. Concepte de textos generals. Procés de pretraducció: lectura i anàlisi de textos per traduir. Nivells d'anàlisi: ortotipogràfic; morfosintàctic; lèxic; textual; discursiu.

Unitat 2. Problemes i errors en les traduccions.

Revisió, discussió i correcció de les traduccions. Estratègies i tècniques de traducció.

Unitat 3. Recursos per a la traducció.

Recursos lexicogràfics, llibres d'estil, etc. Internet i recursos electrònics. Textos paral·lels i comparables.

Unitat 4. Pràctica de la traducció (textos generals): elaboració de projectes de traducció.

Unitat 5. La revisió de les traduccions

Unitat 6. El món professional de la traducció

Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

**ACTIVITATS NO PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	25,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	25,00
Resolució de casos pràctics	10,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen, en el seu component presencial, la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i el foment del treball en equip.

Es valorarà especialment, depenent de les circumstàncies, la constitució de grups en els quals hi participen parlants nadius de les llengües A, B i C. En el seu component no presencial s'inclourà la lectura de textos o documents que l'estudiantat abordarà de manera autònoma, així com també l'assistència a activitats acadèmiques relacionades amb la temàtica de la matèria, reunions del grup de treball i consultes en hores de tutoria.

Al llarg de l'assignatura, es treballaran de manera transversal i a través dels textos objecte d'estudi els següents Objectius de Desenvolupament Sostenibles (ODS):

ODS 5 Igualtat de gènere

ODS 10 Reducció de les desigualtats

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'assignatura es durà a terme del següent mode:

Avaluació contínua (30%): podrà incloure activitats de distinta naturalesa com ara pràctiques de traducció durant el curs, desenvolupament de projectes de traducció o altres tasques similars.

L'avaluació contínua només podrà realitzar-se al llarg de l'assignatura i no serà recuperable. En cas que l'alumne o alumna es presente a la segona convocatòria o tinga que recuperar l'assignatura, es prendrà la nota obtinguda per en la primera convocatòria. En cas que l'alumne, per causa justificada, no puga realitzar l'avaluació contínua, el examen final tindrà un valor del 100 %.

No serà necessari obtindre un 50% en l'avaluació contínua per a superar l'assignatura.

Examen final (70%): prova consistent en una traducció directa d'un text general i una sèrie de preguntes d'aplicació teoricopràctiques.



És obligatori obtenir un mínim de 5 punts sobre 10 en l'examen final per a aprovar l'assignatura.

IMPORTANT: L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta, segons el "Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes de la Universitat de València" aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGIV 123/2020. La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'adequarà al que es disposa en la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o normativa que la substituïska.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Bàsica

- Ainaud, J.; Espunya, A. i Pujol, D. (2003). Manual de Traducció Anglès-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Sánchez-Monpeán, S. (2020). Traducción general II B-A (Inglés-Español). Editum.

Complementària

- Baker, M. (2018). In other words: A Coursebook on Translation. Routledge. (3rd edition)
- Carreres, A.; Noriega-Sánchez, M. i Calduch, C. (2018). Mundos en palabras. Learning Advanced Spanish through Translation. Routledge.
- González Davies, M. (2004). Multiple Voices in the Translation Classroom. John Benjamins.
- Hurtado Albir, A. (2011). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Cátedra.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. St. Jerome Publishing.
- Maruenda Bataller, S. i Santaemilia Ruiz, J. (2012). An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Publicacions de la Universitat de València.
- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. St. Jerome Publishing.
- Newmark, P. (2006). Manual de traducción. Cátedra.
- Nord, C. (1997). Translating as a purposeful activity. Functionalist Approaches Explained. Routledge. (2nd edition)
- Orozco Jutorán, M. (2016). Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Comares.